



¿Cómo resuelve el español la coacción impuesta por los clasificadores nominales en chino?

How does Spanish resolve the coercion imposed by Chinese nominal classifiers?

Comment l'espagnol résout-il la contrainte imposée par les classificateurs nominaux en chinois?

Yufei Cao¹



<https://orcid.org/0000-0003-0635-8110>

Shanghai International Studies University, Shanghai – Shanghai, China
yufeielisa@qq.com

Yiwen Ding



<https://orcid.org/0000-0003-0358-6767>

Shanghai International Studies University, Shanghai – Shanghai, China
dingyiwen0528@163.com

Ting Wang



<https://orcid.org/0000-0002-9742-3928>

Macau University of Science and Technology, Macau - Macau, China
twang@must.edu.mo (correspondencia)

DOI : <https://doi.org/10.35622/j.ro.2025.03.001>

Recibido: 14-05-2025 / **Aceptado:** 21-06-2025 / **Publicado:** 19-07-2025

Resumen

En los casos coactivos, los clasificadores nominales en chino² actúan como disparadores sintácticos que inician todo el proceso de la recategorización y la reinterpretación de los sustantivos, proporcionando al mismo tiempo pistas relevantes para la construcción del contexto. En el marco del modelo operacional del Proyecto de Universales y Tipología (UNITYP), este artículo analiza las tareas que realizan los clasificadores nominales del chino en la coacción, tales como la aprehensión de objetos, la construcción de relaciones sintácticas, la reclasificación nominal, la pluralización, la identificación anafórica y la conversión mutua

¹ Docente del Departamento de Español de la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, China.

² En este artículo, con “chino” nos referimos al “chino mandarín”.

entre el nombre propio y el nombre común. Se realiza una pequeña investigación a partir de un corpus paralelo con el propósito de averiguar cómo resuelve el español la coacción impuesta por los clasificadores nominales. Se llega a la conclusión de que el español, al no disponer de clasificadores nominales, acude a diversos instrumentos morfológicos y léxicos para resolver este tipo de coacción. Esta investigación no solo aporta una comprensión más profunda de las funciones sintácticas y semánticas de los clasificadores nominales en chino, sino que también ofrece implicaciones prácticas para la enseñanza del chino y la traducción entre ambos idiomas, facilitando estrategias más efectivas para manejar las diferencias estructurales.

Palabras clave: coacción, clasificador, disparador sintáctico, español y chino, UNITYP.

Abstract

In coercive cases, Chinese nominal classifiers function as syntactic triggers that initiate the entire process of recategorization and reinterpretation of nouns, while simultaneously providing relevant cues for the construction of context. Within the framework of the operational model of the Universals and Typology Project (UNITYP), this article analyzes the roles performed by Chinese nominal classifiers in coercion, such as the apprehension of objects, the construction of syntactic relations, nominal reclassification, pluralization, anaphoric identification, and the mutual conversion between proper names and common nouns. A small investigation is conducted on the basis of a parallel corpus with the purpose of examining how Spanish resolves the coercion imposed by nominal classifiers. The study concludes that Spanish, lacking nominal classifiers, resorts to diverse morphological and lexical instruments to resolve this type of coercion. This research not only contributes to a deeper understanding of the syntactic and semantic functions of Chinese nominal classifiers but also offers practical implications for Chinese language teaching and translation between the two languages, facilitating more effective strategies to manage structural differences.

Keywords: coercion, classifier, syntactic trigger, Spanish and Chinese, UNITYP.

Résumé

Dans les cas de contrainte, les classificateurs nominaux en chinois agissent comme des déclencheurs syntaxiques qui initient l'ensemble du processus de recatégorisation et de réinterprétation des noms, tout en fournissant simultanément des indices pertinents pour la construction du contexte. Dans le cadre du modèle opérationnel du Projet des Universaux et de la Typologie (UNITYP), cet article analyse les fonctions exercées par les classificateurs nominaux chinois dans la contrainte, telles que l'appréhension des objets, la construction des relations syntaxiques, la reclassification nominale, la pluralisation, l'identification anaphorique et la conversion mutuelle entre le nom propre et le nom commun. Une petite recherche a été menée à partir d'un corpus parallèle afin d'examiner comment l'espagnol résout la contrainte imposée par les classificateurs nominaux. L'étude conclut que l'espagnol, ne disposant pas de classificateurs nominaux, recourt à divers instruments morphologiques et lexicaux pour résoudre ce type de contrainte. Cette recherche apporte non seulement une compréhension plus approfondie des fonctions syntaxiques et sémantiques des classificateurs nominaux en chinois, mais elle offre également des implications pratiques pour l'enseignement du chinois et la traduction entre les deux langues, en facilitant des stratégies plus efficaces pour gérer les différences structurelles.

Mots-clés: contrainte, classificateur, déclencheur syntaxique, espagnol et chinois, UNITYP.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo parte de un fenómeno interesante que aparece en la lengua china: la coacción impuesta por los clasificadores nominales, o también denominada como la recategorización del sustantivo (Cao & Peng, 2023; Cao et al., 2024). En estos casos los clasificadores coaccionan a los nombres con que se forman los sintagmas nominales y permiten de esta manera la reinterpretación coactiva. Por ejemplo, el nombre “árbol” en la oración “**这棵老朋友**” (*zhè kē lǎopéngyǒu*) (este clasificador-de-árbol viejo amigo) se reinterpreta como “este árbol viejo”; y el sintagma nominal “ojos azules” en “**一群蓝眼睛**” (*yī qún lán yǎnjīng*) (uno clasificador-de-grupo ojos azules) adquiere la reinterpretación de “un grupo de extranjeros”. Sin embargo, estos clasificadores nominales, que juegan un papel decisivo en la coacción del sustantivo en chino, representan una categoría desconocida en la lengua española (Rovira, 2002). ¿Qué tareas efectúan los clasificadores en la coacción nominal en chino? Y ¿cuáles son los recursos lingüísticos a los que acude la lengua española a la hora de resolver este tipo de coacción? Éstas son las preguntas de partida de nuestro estudio y constituyen, al mismo tiempo, el objetivo de la investigación. En este trabajo analizaremos primero las diversas funciones que llevan a cabo los clasificadores en la coacción nominal en chino y exploraremos después los recursos lingüísticos a que acude el español a la hora de reinterpretar estos nombres coactivos.

Si bien es verdad que el fenómeno de coacción ya ha sido estudiado desde múltiples enfoques, como la coacción de los nombres colectivos (De Miguel, 2019), la coacción y la conexión (Garrido, 2016), la coacción aspectual (Pustejovsky & Bouillon, 1995; De Swart, 1998; Michaelis, 2004; Saavedra, 2015), la coacción bajo la perspectiva de la interacción entre la semántica y la pragmática (Escandell & Leonetti, 2002; 2004), la coacción eventiva en español (Bosque, 2000), o la coacción del adjetivo en español y chino (Penas & Liu, 2013), entre otros, son pocos los estudios realizados desde la perspectiva del empleo de recursos lingüísticos múltiples e isofuncionales para efectuar la coacción. En este trabajo vamos a centrarnos en las técnicas alternativas que utiliza el español al no disponer de los clasificadores nominales para resolver la misma coacción presentada en el principio del trabajo. Para este fin, se revisará un pequeño corpus paralelo chino-español.

El presente artículo se organiza de la siguiente manera. En el apartado 2 se presenta el marco teórico en que se encuadra esta investigación. En los apartados 3 y 4, se realiza un análisis detallado de las diversas tareas que efectúan los clasificadores nominales del chino en los casos coactivos, y se explora la solución de la lengua española para las mismas tareas. Finalmente, se enumeran y sintetizan los hallazgos más relevantes que hemos encontrado a lo largo de la investigación.

MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA

Metodológicamente, este trabajo se encuadra en el modelo operacional del Proyecto de Universales y Tipología (UNITYP)³. Este proyecto comenzó en la década de 1970, una época en que la gramática generativa estaba en su apogeo, y la única alternativa a sus estándares

³ La presentación del proyecto UNITYP se basa en Iturrioz (2000) y Yoon (2000).

teóricos era proponer estructuras profundas cada vez más abstractas. En este contexto, surgió el proyecto de universalidad del lenguaje, con el objetivo de superar las limitaciones teóricas y metodológicas que gradualmente se hacían evidentes en la gramática generativa.

El equipo de lingüistas de la Universidad de Colonia, Alemania, que participó en el proyecto UNITYP, propuso una visión dinámica del lenguaje: cada idioma es un sistema operativo capaz de generar estructuras jerárquicas que realizan las mismas funciones pero que no son equivalentes en términos de pragmática comunicativa u organización textual. Esta es una teoría lingüística que integra la descripción gramatical específica, la tipología y el estudio de las universalidades en un proyecto unificado, en lugar de verlos como tres etapas consecutivas en la comprensión de los fenómenos del lenguaje humano. En esta teoría, las diferencias y similitudes entre los idiomas son igualmente importantes. Desde los “hechos” gramaticales observables directamente en varios niveles, hasta el establecimiento de paradigmas de estructuras funcionales equivalentes que se consideran soluciones a las tareas o problemas básicos que el lenguaje debe abordar, el nivel descriptivo presenta una organización jerárquica. La tipología juega un papel en el nivel técnico, mientras que las funciones o principios, que gobiernan y determinan los procedimientos, estrategias y técnicas de jerarquización, son el objeto de estudio de las universalidades. Estos conceptos centrales forman la base del modelo UNITYP. Hasta la actualidad, en el curso de su investigación, el equipo del proyecto ha examinado tantos idiomas como ha sido posible, provenientes de diferentes familias lingüísticas, abarcando dimensiones como la individuación (constitución o aprehensión de objetos), la determinación (identificación de referencias), la nominalización, la localización, entre otras funciones universales. Con este modelo se permite dar una explicación razonada y justificada de la función que desempeñan elementos aparentemente tan dispares como el género/número gramatical y los clasificadores en la aprehensión de objetos y la clasificación nominal (Iturrioz, 2000; Yoon, 2000).

En el marco de UNITYP, las lenguas son consideradas como sistemas destinados a efectuar tareas o resolver problemas específicos. Sin embargo, para llevar a cabo las mismas tareas o resolver los mismos problemas, distintas lenguas acuden a técnicas diferentes. En el caso de la coacción impuesta por los clasificadores nominales en chino, los clasificadores efectúan una serie de tareas: aprehensión de objetos, construcción de la relación sintáctica, reclasificación nominal, etc. (Cao et al., 2024). La lengua española no posee el clasificador nominal. Sin embargo, la ausencia de esta categoría lingüística no impide la reinterpretación de los sustantivos al traducir estos casos coactivos al español. Es decir, para resolver este tipo de coacción impuesta por los clasificadores en chino, el español emplea con éxito otros recursos lingüísticos isofuncionales. A continuación, presentaremos primero las diversas tareas que cumplen los clasificadores nominales en chino en los casos coactivos y analizaremos después las técnicas alternativas que utiliza el español.

HALLAZGOS Y ANÁLISIS

Los clasificadores nominales en chino como disparador sintáctico

De acuerdo con la definición que proponen Escandell y Leonetti (2002), en la coacción impuesta por los clasificadores nominales, estos clasificadores constituyen el disparador sintáctico que provoca el proceso de reinterpretación coactiva, ya que satisfacen las dos condiciones que se plantean: primero, ser de naturaleza categorial; segundo, tener dentro de su alcance otros elementos lingüísticos a que puede imponer sus instrucciones semánticas. En la coacción impuesta por los clasificadores nominales en chino, los clasificadores imponen

sus instrucciones semánticas sobre la pertenencia a determinadas categorías a los nombres con que se combinan, y generan de esta manera la reinterpretación coactiva. Por ejemplo, el clasificador de grupo “群” (*qún*) en “这群花朵” (*zhè qún huāduǒ*) (este clasificador-de-grupo flor) impone al sustantivo “flor” la pertenencia a la categoría de grupo de personas e inicia de este modo todo el proceso reinterpretativo de la flor como niños. De la misma manera, el clasificador del poema “首” (*shǒu*) en “一首聂鲁达” (*yī shǒu nièlǔdá*) (uno clasificador-de-poema Neruda) impone al nombre propio “Neruda” la pertenencia a la categoría del poema y se efectúa con éxito la conversión de un poeta en un poema. Durante todo el proceso, siendo el disparador sintáctico, los clasificadores nominales efectúan una serie de tareas importantes que hacen posibles las reinterpretaciones coactivas. Para examinar detalladamente estas tareas, hemos construido un pequeño corpus paralelo chino-español con todos los ejemplos citados en los artículos que abordan este tema, publicados en WoS⁴ durante los últimos diez años, es decir, del año 2014 al año 2024 (Cao, 2014; Cao & Peng, 2023; Cao et al., 2024). Por medio de la organización manual y mediante la traducción del chino al español, hemos obtenido los siguientes resultados.

Tabla 1

Corpus paralelo chino-español de los casos coactivos impuestos por los clasificadores nominales en chino

	Determinante o numeral + clasificador nominal ⁵	Nombre coactivo en chino	Sintagma nominal en español	Mención previa del referente
1	那帮 (<i>nà bāng</i>) ese + clasificador-de- cuadrilla	土鳖 (<i>tǔ biē</i>) ‘escarabajo’	las personas que tienen pocos conocimientos sobre el mundo exterior	/
2	这棵 (<i>zhè kē</i>) este + clasificador-de- árbol	老朋友 (<i>lǎo péngyǒu</i>) ‘viejo amigo’	ese árbol	un árbol
3	一名 (<i>yī míng</i>) uno + clasificador-de- persona	新苗 (<i>xīn miáo</i>) ‘brotecito’	un nuevo artista con talento	/
4	这名 (<i>zhè míng</i>) este + clasificador-de- persona	新星 (<i>xīn xīng</i>) ‘estrella- naciente’	este político que empezó a destacarse hace poco	un político
5	一群 (<i>yī qún</i>)	红领巾 (<i>hóng lǐngjīn</i>) ‘pañoleta-roja’	un grupo de miembros de los	/

⁴ Web of Science.

⁵ La ordenación según el orden alfabético de los clasificadores nominales.

	uno + clasificador-de- grupo		Jóvenes Pioneros de China	
6	一群 (<i>yī qún</i>) uno + clasificador-de- grupo	蓝眼睛 (<i>lán yǎnjīng</i>) ‘ojo-azul’	un grupo de extranjeros	/
7	这群 (<i>zhè qún</i>) este + clasificador-de- grupo	花朵 (<i>huāduǒ</i>) ‘flor’	los niños de la escuela	una escuela
8	一群群 (<i>yī qún -qún</i>) uno + clasificador-de- grupo + clasificador-de- grupo	蓝眼睛 (<i>lán yǎnjīng</i>) ‘ojo-azul’	las multitudes de visitantes extranjeros	unos visitantes
9	一首 (<i>yī shǒu</i>) uno + clasificador-de- canción	周杰伦 (<i>zhōu jiélún</i>) ‘Zhou Jielun’ ⁶	una canción del cantante Zhou Jielun	/
10	一首 (<i>yī shǒu</i>) uno + clasificador-de- poema	聂鲁达 (<i>nièlǔdá</i>) ‘Neruda’	un poema de Neruda	/
11	一台 (<i>yī tái</i>) uno + clasificador-de- máquina	苹果 (<i>píngguǒ</i>) ‘manzana’	un ordenador de marca Apple	/
12	一位 (<i>yī wèi</i>) uno + clasificador-de- persona	小棉袄 (<i>xiǎomián’ǎo</i>) ‘chaqueta-de- algodón’	una hija	/
13	那位 (<i>nà wèi</i>) ese + clasificador-de- persona	白胡子 (<i>báihúzi</i>) ‘barba-blanca’	el señor barbicano	/

⁶ Un cantante famoso de China.

El análisis de los casos arriba puestos permite confirmar que en la coacción los clasificadores del chino desempeñan básicamente las siguientes funciones: la aprehensión de objetos, la construcción de la relación sintáctica y la reclasificación nominal (Cao et al., 2024). La aprehensión de objetos se refiere a que los clasificadores nominales individúan a los nombres coactivos con que se combinan para que estos puedan funcionar como entidades del discurso. La construcción de la relación es el proceso por el que el clasificador une al numeral o demostrativo y los sustantivos coactivos, y se forman de esta manera los sintagmas nominales. La reclasificación es la función de asignación de clases a que pertenecen los nombres en los contextos coactivos. Estas funciones fundamentales que deben cumplir los clasificadores en todo tipo de coacción han sido analizadas con detalle en (Cao et al., 2024), y por lo tanto, no las vamos a desarrollar en la presente investigación. Con una revisión más detallada, se observa que aparte de las tres funciones arriba abordadas, durante la reinterpretación coactiva los clasificadores a veces efectúan otras tareas tales como la pluralización (casos 1, 5, 6, 7 y 8), la identificación anafórica (casos 2, 4, 7 y 8) así como la conversión mutua entre el nombre propio y el nombre común (casos 9, 10 y 11).

La pluralización es la función que cumplen los clasificadores que indican la pluralidad en el proceso reinterpretativo, como el 帮(*bāng*) y el 群(*qún*) en los casos 1, 5, 6, 7 y 8 que hemos recopilado en el corpus paralelo. Es sabido que los nombres en chino son neutrales a la oposición de número, y por consiguiente al iniciar la reinterpretación coactiva, simplemente con los nombres no se sabe si se trata de una persona, un objeto o varias y varios. Sin embargo, el empleo del clasificador de la cuadrilla 帮(*bāng*) y el del grupo 群(*qún*) hace que sea posible la lectura plural de los nombres coactivos: las personas que tienen pocos conocimientos sobre el mundo exterior (caso 1), los miembros de los Jóvenes Pioneros de China (caso 5), los extranjeros (caso 6) y los niños (caso 7), etc. Además, como sucede en el caso 8, en algunas ocasiones se acude a la reduplicación del clasificador para enfatizar la gran cantidad: las multitudes de visitantes extranjeros, puesto que el significado básico que codifican los clasificadores repetitivos consiste en el énfasis de la pluralidad (He 2000; Hua, 2003; Lee, 2020).

En los casos 2, 4 y 8 del corpus podemos encontrar el fenómeno de la identificación anafórica directa. En estos casos, la mención previa de un referente (un árbol, un político, unos visitantes) y el uso de los clasificadores que concuerdan semánticamente con estos referentes (clasificador-de-árbol, clasificador-de-persona, repetición del clasificador-de-grupo) hacen posible la lectura coactiva y anafórica al mismo tiempo. Además, se ha detectado un caso de anáfora asociativa en que la mención previa es una escuela, mientras que el clasificador-de-grupo hace posible la interpretación de “flor” como “los niños de la escuela anteriormente mencionada”. En este caso, los conocimientos de tipo enciclopédico, tales como “en la escuela siempre hay muchos niños” y “los niños son considerados en China como flores de la patria” también participan en el proceso reinterpretativo y juegan un papel importante a la hora de garantizar la correcta interpretación coactiva y anafórica.

Otra tarea interesante que cumple el clasificador en los casos 9, 10 y 11 es la conversión mutua entre el nombre propio y el nombre común. En los casos 9 y 10, mediante los clasificadores que imponen la coacción, los nombres propios “Zhou Jielun” y “Neruda” pasan a ser nombres comunes: “canción” y “poema”. En el caso 11 se realiza la operación contraria, con el clasificador de la máquina, el nombre común “manzana” se convierte en un nombre propio “marca Apple”. En estos casos, los conocimientos enciclopédicos ligados a los nombres coactivos (Zhou Jielun, Neruda, manzana) que poseen el receptor, así como la

aplicación de los clasificadores que deciden las clases a que pertenecen los nombres (clasificador-de-canción, clasificador-de-poema, clasificador-de-máquina) contribuyen poderosamente a las reinterpretaciones coactivas y la conversión mutua entre el nombre propio y el nombre común.

En palabras resumidas, en la coacción impuesta por los clasificadores nominales del chino, las tareas detectadas que efectúan los clasificadores al nivel morfológico y sintáctico son la pluralización y la construcción de la relación sintáctica. Al nivel semántico y pragmático, las funciones que cumplen estos clasificadores son la aprehensión de objetos, la reclasificación nominal, la identificación anafórica (tanto directa como asociativa) así como la conversión mutua entre el nombre propio y el nombre común.

La solución de la lengua española

Hemos resumido en el apartado 3 las tareas detectadas que efectúan los clasificadores del chino en los casos coactivos. A continuación, exploraremos los instrumentos a que acude el español en los mismos casos, puesto que según el modelo operacional de UNITYP, en distintas lenguas siempre se encuentran recursos alternativos para resolver los mismos problemas surgidos en la comunicación.

En primer lugar, analizaremos las dos funciones de la pluralización y la construcción de la relación sintáctica que se operan al nivel morfológico y sintáctico. Al revisar los casos 1, 5, 6, 7 y 8, es fácil notar que la pluralización se resuelve en español por medio del número gramatical y el empleo de los sustantivos cuantificativos tales como “grupo” y “multitud”. El establecimiento de la relación sintáctica es una tarea que debe responder el español en todos los casos al convertir a las palabras sueltas en los sintagmas nominales. Se observa en el corpus que los recursos a que suele acudir el español para resolver esta tarea son mediante la concordancia de género/número o el empleo de las expresiones con sustantivos cuantificativos, tales como “un grupo de” (casos 5 y 6) o “las multitudes de” (caso 8).

En segundo lugar, veremos las diversas tareas que se realizan al nivel semántico y pragmático. En este nivel el instrumento léxico que posee el español juega un papel muy importante, ya que, con el empleo de nombres específicos, tales como “persona”, “árbol”, “artista”, “político”, “niño”, “visitante”, “hija”, “señor”, esta lengua resuelve con facilidad las tareas de la reclasificación nominal y la identificación anafórica. En la anáfora directa, se suele repetir el antecedente con los determinantes fuertes (los demostrativos o el artículo definido): “ese árbol” (caso 2), “este político que empezó a destacarse hace poco” (caso 4), “las multitudes de visitantes extranjeros” (caso 8). En el caso de la anáfora asociativa, en cuanto al empleo del determinante, solo queda la opción del artículo definido “los niños de la escuela” (caso 7), puesto que la otra opción, es decir, los demostrativos en español no son capaces de realizar la anáfora asociativa (Leonetti, 1998).

El instrumento léxico también se utiliza en la lengua española para efectuar la conversión mutua entre el nombre propio y el nombre común. Se observa que en estos casos (los 9, 10 y 11) la agregación de los nombres comunes “canción”, “poema” y la incorporación de un nombre propio “marca Apple” sirven para adquirir con éxito las interpretaciones coactivas y eliminar la ambigüedad. Las ventajas del instrumento léxico son patentes: se trata de un medio directo, efectivo, multifuncional y sin ambigüedades para adquirir las interpretaciones coactivas. La única desventaja que se detecta consiste en su incapacidad de recuperar los

matices estilísticos en algunas ocasiones, tales como en los usos metafóricos 1, 2, 3, 4, 7 y 12⁷ y los metonímicos 5, 6, 8 y 13⁸. Sin embargo, este pequeño defecto es de hecho desdeñable para esta investigación de carácter eminentemente gramatical.

La última tarea que queda por analizar es la comprensión de objetos, es decir, la individuación o la constitución lingüística de las entidades del discurso (Iturrioz, 2000; Yoon, 2000). En la coacción impuesta por los clasificadores en chino, los nombres que representan las entidades del discurso son individuados y concuerdan semánticamente con los clasificadores aplicados. Por ejemplo, la constitución lingüística de los miembros, los niños y los extranjeros es posible gracias a la aplicación del clasificador del grupo, y la constitución lingüística de un ordenador se realiza por medio del uso del clasificador de la máquina. Al revisar el corpus paralelo, se nota que, en la lengua española, esta tarea se efectúa mediante los determinantes (el artículo definido, el artículo indefinido o los demostrativos), los cuales convierten a los nombres desindividuados, o sea, meras etiquetas conceptuales, en los individuados y hacen que los nombres con que se combinan puedan representar entidades coactivas (las personas o los objetos).

Con base del análisis arriba efectuado, resumiremos en la siguiente tabla los recursos lingüísticos que utiliza el español para resolver la coacción impuesta por los clasificadores nominales en chino.

Tabla 2

Solución de la lengua española para resolver la coacción impuesta por los clasificadores en chino

Nivel	Tareas	Recursos lingüísticos en español
Morfológico y sintáctico	Pluralización.	Empleo del número gramatical y los sustantivos cuantificativos.
	Construcción de la relación sintáctica.	Concordancia de género/número, empleo de las expresiones con sustantivos cuantificativos.
Semántico y pragmático	Aprehensión de objetos.	Aplicación de los determinantes.
	Reclasificación nominal.	Empleo de nombres específicos.
	Identificación anafórica.	Empleo de nombres específicos junto con los determinantes fuertes.
	Conversión mutua entre el nombre propio y el nombre común.	La incorporación de nombres comunes o propios.

A fin de cuentas, las lenguas siempre poseen recursos necesarios y operativos para responder a los problemas surgidos en la comunicación (Yoon, 2000; Lu, 2022). En los casos coactivos impuestos por los clasificadores nominales en chino, siendo el disparador sintáctico, estos

⁷ Se utilizan “los escarabajos”, “el viejo amigo”, “un brotecito”, “una estrella naciente”, “las flores” y “una chaqueta de algodón” para hacer referencia metafóricamente a “las personas que tienen pocos conocimientos del mundo exterior”, “ese árbol”, “un nuevo artista con talento”, “este político que empezó a destacarse hace poco”, “los niños de la escuela” y “una hija” respectivamente.

⁸ Se emplean “las pañoletas rojas”, “los ojos azules” y “la barba blanca” para referirse respectivamente a “los miembros de los Jóvenes Pioneros de China”, “los extranjeros” y “el señor barbicano”.

clasificadores efectúan una serie de tareas a distintos niveles haciendo posible de esta manera la reinterpretación coactiva de los nombres. A diferencia del chino, al no poseer esta potente categoría, el español acude a los instrumentos morfológicos, tales como el “género/número” o los léxicos, tales como los sustantivos cuantificativos, los determinantes y algunos nombres específicos para resolver con éxito los mismos casos coactivos.

CONCLUSIONES

El modelo operacional del Proyecto de Universales y Tipología (UNITYP) ofrece un enfoque innovador para analizar las diferentes lenguas, sobre todo, las lenguas tipológicamente lejanas, como el español y el chino, demostrando que, aunque las tareas básicas que deben cumplir los idiomas son universales, cada lengua acude a recursos distintos para cumplirlas.

Se detecta que, en la recategorización del sustantivo en chino, los clasificadores nominales efectúan, a diversos niveles lingüísticos, una serie de tareas tales como: la aprehensión de objetos, la construcción de la relación sintáctica, la reclasificación nominal, la pluralización, la identificación anafórica (tanto directa como asociativa) así como la conversión mutua entre el nombre propio y el nombre común. Las primeras tres tareas son fundamentales, ya que se encuentran en todos los casos coactivos impuestos por los clasificadores. Las últimas tres las denominamos “tareas menores”, puesto que solo se detectan en algunas ocasiones coactivas.

Como en español no existe el clasificador nominal, para llevar a cabo las mismas tareas arriba mencionadas, esta lengua acude a los instrumentos morfológicos o léxicos: el empleo del número gramatical o expresiones con sustantivos cuantificativos, la concordancia de género/número, la aplicación de los determinantes, el empleo de nombres específicos o la aplicación de los determinantes fuertes junto con los nombres específicos, la incorporación de nombres comunes o propios. Con todas las ventajas y desventajas, estas técnicas alternativas permiten las reinterpretaciones coactivas, y en algunas ocasiones, se establecen con éxito los vínculos anafóricos y se logra la conversión mutua entre el nombre propio y el común.

Este estudio es relevante para la enseñanza del español y el chino como lenguas extranjeras y para la traducción entre ambos, al profundizar en las estrategias lingüísticas distintivas empleadas para expresar relaciones sustantivas complejas. Las principales limitaciones radican en la extensión del corpus, lo que condiciona la generalización de los resultados. Por ello, investigaciones futuras podrían ampliar el tamaño y la variedad del corpus y explorar sistemáticamente la aplicabilidad de las conclusiones a lenguas con sistemas clasificatorios afines o divergentes. Este avance enriquecería la tipología comparativa y optimizaría su transferencia a la didáctica lingüística y la práctica traductológica.

Conflicto de intereses / Competing interests:

Los autores declaran que no incurrieron en conflictos de intereses.

Rol de los autores /Authors Roles:

Yufei Cao: Conceptualización, metodología, validación, curación de datos, análisis formal, investigación, recursos.

Yiwen Ding: Investigación, recursos, escritura – borrador, original administración del proyecto.

Ting Wang: Metodología, análisis formal, escritura – borrador original, escritura – revisión y edición.

Fuentes de financiamiento / Funding:

Los autores declaran que este artículo no recibió un fondo específico para esta investigación.

Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

Los autores declaran no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

REFERENCIAS

- Bosque, I. (2000). Objetos que esconden acciones. Una reflexión sobre la sincategorematicidad. En T. Cabré y C. Gelpí (Eds.), *Lèxic, corpus i diccionaris* (pp. 15-30). Universitat Pompeu Fabra.
- Cao, Y. (2014). Clasificación nominal y anáfora: comparación entre español y chino. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 59, 3-15. http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2014.v59.46706
- Cao, Y., & Peng, S. (2023). Comparación de la recategorización del sustantivo entre el español y el chino mandarín. *Sintagma*, 35, 89-101. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8922460>
- Cao, Y., Peng, S., & Wang T. (2024). Traducción de los casos coactivos del chino al español: coacción impuesta por los clasificadores nominales. *Alpha (Osorno)*, 58, 177-191. <https://doi.org/10.32735/S0718-22012024000583587>
- De Miguel, E. (2019). La recategorización léxica. Nombres colectivos y nombres recategorizados como colectivos. *Revista Signos*, 52, 531-559. <https://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/332>
- De Swart, H. (1998). Aspect shift and coercion. *Natural Language & Linguistic Theory*, 2, 347-385. <https://doi.org/10.1023/A:1005916004600>
- Escandell, M. V., & Leonetti, M. (2002). Coercion and the stage/individual distinction. En J. Gutiérrez Rexach (Ed.), *From Words to Discourse. Trends in Spanish Semantics and Pragmatics* (pp. 159-179). Elsevier Science.
- Escandell, M. V., & Leonetti, M. (2004). Semántica conceptual/semántica procedimental. En M. Villayandre Llamazares (Ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General* (pp. 1727-1738). Arco/Libros.
- Garrido, J. (2016). Análisis del discurso. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia Lingüística Hispánica* (pp.7-18). Routledge Reino Unido.
- He, J. (2000). *Estudio sobre los clasificadores en el chino moderno*. Editorial Minzu.
- Hua, Y. (2003). *Investigación sobre la reduplicación en chino*. Editorial del Pueblo de Hunan.
- Iturriz, J. L. (2000). Diversas aproximaciones a la nominalización. De las abstracciones a las macrooperaciones textuales. *Función*, 21, 31-140.
- Lee, P. L. (2020). On the semantics of classifier reduplication in Cantonese. *Journal of Linguistics*, 56(4), 701-743. <https://doi.org/10.1017/S0022226720000110>
- Leonetti, M. (1998). Determinantes y contenido descriptivo. *Español actual*, 66, 65-84.

-
- Lu, X. (2022). Lagunas léxicas chinas en el español y sus estrategias traductológicas. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 35(1), 100-119.
- Michaelis, L. A. (2004). Type shifting in construction grammar: an integrated approach to aspectual coercion. *Cognitive Linguistics*, 15(1), 1-67.
- Penas, M. A., & Liu, Y. (2013). Análisis contrastivo de los procesos de recategorización del adjetivo en español y en chino. *Lingue Linguaggi*, 9, 173-194.
- Pustejovsky, J., & Bouillon, P. (1995). Aspectual coercion and logical polysemy. *Journal of Semantics*, 12(2), 133-162.
- Rovira, S. (2002). *El paper dels mesuradors xinesos en la pragmàtica del text* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona].
- Saavedra, N. (2015). Coacción aspectual y construcción progresiva: el enfoque de la gramática de construcciones. *Literatura y Lingüística*, 32, 217-232. <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112015000200012>
- Yoon, J. (2000). Las técnicas de individuación e identificación en coreano y español. Análisis contrastivo. *Función*, 24, 279-338.